

DOCUMENTE

Domnule Primar,

Subscriși, suntem muzicanți în Cluj de obârșie, dar în prezent traiul nostru ni s-a îngreunat tare prin faptul că foarte mulți muzicanți din provincie au emigrat și s-au mutat în Cluj, pe motivul că dânșii, în provincie, în lipsa câștigului, nu pot trăi.

Prin emigrarea aceasta enormă, ni se pune în joc existența noastră, astfel încât cei emigrați din provincie ne fac o concurență teribilă și cântă pe un preț bagatel și pe noi, cei de obârșie, ne scot din toate restaurantele și crâșmele de mai seamă.

Astfel sunt țiganii, mai ales cei din Gilău și Huedin, care ne fac nouă mari neplăceri și mare concurență, astfel încât noi, subsemnații, suntem acum nevoiți să rugăm pe domnul primar ca să suprimă concurența murdară existentă între țiganii muzicanți din Cluj.

Spre acest scop, respectuos rugăm pe domnul primar ca să ne ieie în apărare interesele vitale ale noastre și să binevoiască a ordona expulzarea țiganilor muzicanți mutați din provincie la Cluj, căci, la caz contrar, nu putem plăti dările și devenim o adevărată povară și element primejdios pentru orașul Cluj.

Cluj, 30 iulie 1919

Cu adânc respect

Ötvös Márton, Kolozsvári születesi[1], Harka Lajos, Lörincz Gyula, Ludvig Anton, Ludvig Maxin, Ficsor András, Bandi János

[Documentul poartă ca rezoluție: „La cererea dumneavoastră, vă încunoștiințez că muzicanții străini de public au fost aduși la Cluj. Nu se pot repatria fără motiv. Și de altcum nu numiți, cu numele, pe nimeni, prin urmare nu știu că cine ar fi de ascultat și judecat. Cluj, VIII/19.1919”]

(Arh.St.Cluj, Primăria municipiului Cluj, dos. 2705/1919, f.1)

[1] „Născut la Cluj” (în maghiară).

[1919]

Kérvény

Alázatos tisztelettel kérem szépen a méltóságos Prefektúrát tudomására adom én Öttvös Miháj, kolozsvári születésű az idegen cigány zenészek mijatt, mert gyalubúl az összes banda be kötözött háború alkalmával és a Bánfi hunyadiak és a gyaluji zenészek a kávéházba fizetés nélkül muzsikálnak és ha valami bál van vagy vendégség ők kétt vagy 3 száz koronával olcsóban muzsikáják mind mik és vasárnap is ki túrtak egy majálisbúl a kitt a flora kertbe szokták meg tartani asztt mindig mik muzsikáltuk kaptuk 7 ember ezer koronátt és gyaluji banda 8 oczan el muzsikálták nyolczszáz koronájér és ha kérdésztük hogy mér jötek ők aszt monták hogy azért jötek ők ott gyaluba nem muzsikálnak ingyen a románoknak hátt mik a kolozsvárijak mért muzsikálunk mindenkinek a kinek csak kedve van és mik a kolozsvárijak a ki adott fizetük és megöl a nagy drágaság és mertt az idegenyek minden muzsikálást kivesznek a kezekbül és nem tuduk meg élni tőlők tehát kérnem szépen szíveskegyék intészkedni felőlük alázatos tisztelettel maradok

Öttvös Miháj zenész

[TRADUCERE]

Cerere

Eu, Öttvös Miháj, născut la Cluj, aduc la cunoștința prefecturii plângerea mea din cauza unor muzicanți țigani străini, care cu ocazia războiului s-au mutat din Gilău cu toate bandele la Cluj, iar muzicanții din Huedin și din Gilău cântă la cafenea fără plată, iar dacă este vreun bal sau petrecere ei cântă cu două-trei sute de coroane mai ieftin decât noi. Și duminica ne-au luat-o înainte la un maial, ținut de obicei în grădina Flora; acolo am cântat întotdeauna noi, șapte oameni pentru o mie de coroane, iar banda din Gilău au cântat opt pentru opt sute de coroane și când am întrebat de ce au venit, ne-au răspuns că de aceea au venit, căci ei acolo la Gilău nu cântă pe gratis pentru români și noi clujenii de ce cântăm oricui cine are chef; noi clujenii plătim dări și ne omoară această mare scumpire, căci străinii ne iau orice lăutărie din mâini și nu putem trăi din cauza lor, așa că vă rog frumos să binevoiți a lua măsurile împotriva lor.

Rămân cu respect smerit

Öttvös Miháj muzicant

(Arh.St.Cluj, Primăria municipiului Cluj, dos. 2705/1919, f.2)